

145

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 20.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 11. Juni 1861.

SAMEDI, 11 juin 1861.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8 Juni 1861,
das provisorische Reglement über die Con-
trolle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen
enthaltend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht der Art. 36 und 76 der Ver-
fassung;

Nach Einsicht der durch das Gesetz vom 25.
November 1855, durch Unsere Verordnung vom
1. December 1856 und durch die Gesetze vom 26.
December 1858 und 23. December 1861 geneh-
migten Bedingungshefte;

Nach Einsicht der abgeänderten, durch Unsern
Beschluß vom 23. Juni 1859 genehmigten Sta-
tuten der Königlich-Großherzoglichen Gesellschaft
der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen;

Nach Einsicht des durch Unsern Beschluß vom
18. August 1859 genehmigten provisorischen Re-
glements über die Polizei, die Benützung, die
Sicherheit und den Betrieb der Eisenbahnen; des
Gesetzes vom 17. December 1859 über die Poli-
zei der Eisenbahnen und Unseres Beschlusses vom
25. Januar 1860 über die Polizei der Bahnhöfe;

Nach Einsicht des Art. 2 Unserer Verordnung
vom 28. Juni 1857 über die Einrichtung des
Staatsrathes;

I.

Arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1861, réglant
provisoirement l'exercice du contrôle et de la
surveillance des chemins de fer.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 36 et 76 de la Constitution;

Vu les cahiers de charges approuvés par la loi
du 25 novembre 1855, par Notre ordonnance du
1^{er} décembre 1856 et par les lois des 26 décem-
bre 1858 et 23 décembre 1861;

Vu les statuts modifiés de la société royale
grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Lux-
embourg, approuvés par Notre arrêté du 23 juin
1859;

Vu le règlement provisoire sur la police, l'usage,
la sûreté et l'exploitation des chemins de fer, ap-
prouvé par Notre arrêté en date du 18 août 1859;
la loi du 17 décembre 1859 sur la police des
chemins de fer, et Notre arrêté du 25 janvier
1860 concernant la police des stations du chemin
de fer;

Vu aussi l'art. 2 de Notre ordonnance du 28
juin 1857 portant organisation du Conseil d'Etat;

20

In Erwägung, daß nach den vorerwähnten Bestimmungen die Regierung das Recht der Controle und Beaufsichtigung des Unternehmens der im Bau begriffenen und im Betrieb stehenden concedirten Eisenbahnen hat, ohne irgend eine daherrührende Verantwortlichkeit zu übernehmen;

In der Absicht die Ausübung dieser Controle und Aufsicht provisorisch zu regeln;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der öffentlichen Bauten, und nach Einsicht der jenem Bericht beigefügten Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Titel I.

Art. 1.

Der Staatsrath wird gehört über die den Eisenbahndienst betreffenden Angelegenheiten von allgemeinem Interesse; derselbe beräth und begutachtet namentlich die Conventionen und Verträge jeder Art, die definitive Genehmigung der Pläne und Entwürfe, die Reglemente, die Principien der Anwendung und Auslegung der Contracts, die Beziehungen der Behörde zur Concessionär-Gesellschaft, die Emission von Obligationen, etc., etc.

Titel II.

Art. 2.

Unter Mitwirkung der hiernächst bezeichneten Behörden und Agenten ist ein der Concessionär-Gesellschaft beigegebener Commissär der Regierung unter der Autorität und gemäß den Instructionen Unseres General-Directors der öffentlichen Bauten mit allen die Controle und Beaufsichtigung der Eisenbahnen betreffenden Angelegenheiten des Verwaltungs-Dienstes beauftragt.

Art. 3.

Der Regierungs-Commissär ist beauftragt alle

Considérant qu'aux termes des dispositions précitées, le Gouvernement a le droit de contrôle et de surveillance de l'entreprise des chemins de fer concédés, actuellement en construction ou en exploitation, sans qu'il en résulte pour lui une responsabilité quelconque;

Voulant régler provisoirement l'exercice de ce contrôle et de cette surveillance;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

TITRE I.

Art. 1^{er}.

Le Conseil d'État est entendu sur les affaires d'intérêt général concernant le service des chemins de fer; il délibère notamment et donne son avis sur les conventions et traités de toute nature, sur l'approbation définitive des plans et projets, sur les règlements, sur les principes d'application et d'interprétation des contrats, sur les rapports de l'autorité avec la Compagnie concessionnaire, l'émission d'obligations, etc., etc.

TITRE II.

Art. 2.

Sous l'autorité et d'après les instructions de Notre Directeur-général des travaux publics, un commissaire du Gouvernement près la société concessionnaire est chargé, avec le concours des autorités et des agents désignés ci-après, du service administratif de toutes les affaires concernant le contrôle et la surveillance des chemins de fer.

Art. 3.

Le commissaire du Gouvernement est chargé

der Regierung zur Entscheidung vorgelegten Sachen zu untersuchen und zu begutachten.

Art. 4.

Er legt der Regierung seine Bemerkungen über die Controle der Anlagebauten, der Unterhaltsarbeiten und des technischen Betriebes der Eisenbahnen vor.

Art. 5.

Insbefondere hat er die finanzielle Aufsicht über die Concessionär-Gesellschaft, sowie die allgemeine Controle des commerciellen Betriebes zu führen.

Art. 6.

Die finanzielle Aufsicht betreffend, nimmt derselbe Kenntniss von der Geschäftsführung der Gesellschaft, welche verpflichtet ist ihm auf Verlangen ihre Bücher und sonstigen über ihre Lage und die Operationen des Unternehmens, über die Ausgaben und Einnahmen, sowie über das bedienstete Personal Aufschluß gebenden Documente vorzulegen.

Art. 7.

Er beantragt die von der Regierung in Hinsicht auf Dienst und Betrieb der concedirten Eisenbahnen zu treffenden Maßregeln.

Er trägt Sorge dafür, daß die Zahl der Züge und das Betriebs-Material jeder Zeit den Bedürfnissen der öffentlichen Circulation entsprechen; daß die vorgeschriebenen oder genehmigten Bedingungen des Betriebes genau erfüllt werden, besonders insofern sie betreffen:

die Regelmäßigkeit der Transporte und die Verbindung mit benachbarten Linien;

den Bezug der tarifmäßigen Sätze und der Nebenkosten;

das Princip der Gleichheit rücksichtlich der Taxen und Beförderungen;

die Publicität der Privat- und Abonnements-Verträge;

d'instruire toutes les questions soumises à la décision du Gouvernement et d'y émettre son avis.

Art. 4.

Il soumet au Gouvernement ses observations sur le contrôle de l'exécution des travaux d'établissement et d'entretien, et de l'exploitation technique des chemins de fer.

Art. 5.

Il a particulièrement la surveillance financière de la Compagnie concessionnaire, et le contrôle général de l'exploitation commerciale.

Art. 6.

En ce qui concerne la surveillance financière, il prend connaissance de la gestion des affaires de la Compagnie, qui est tenue de lui produire à toute réquisition les registres et documents propres à l'éclairer sur sa situation et les opérations de l'entreprise, sur les dépenses et les recettes, sur le personnel employé par elle.

Art. 7.

Il propose les mesures à décréter par le Gouvernement relativement au service et à l'exploitation des chemins de fer concédés.

Il veille à ce que le nombre des convois et le matériel soient en tout temps mis en rapport avec les besoins de la circulation publique, à ce que les conditions prescrites ou approuvées de l'exploitation soient exactement remplies, notamment en ce qui concerne :

la régularité des transports, les communications avec les lignes voisines;

la perception des droits fixés au tarif et des frais accessoires;

le principe de l'égalité dans les taxes et les expéditions;

la publicité des traités particuliers et d'abonnement;

die Prüfung der Verträge mit Transport-Unternehmen, die mit den Eisenbahnen in Verbindung stehen.

Art. 8.

Er überwacht die Ausführung der Gesetze und Reglemente über die Polizei der Eisenbahnen.

Art. 9.

Er inspicirt die Eisenbahnlinsen und erkundigt sich nach allem, was geeignet sein kann der Regierung Aufschlüsse über die diesen Verwaltungszweig betreffenden Gegenstände zu geben. Er kann zu Untersuchungen über spezielle Fragen und Thatfachen delegirt und mit Dienstsendungen beauftragt werden.

Art. 10.

Er stellt die Statistik der concedirten Bahnen auf.

Art. 11.

Er untersucht die auf das Verhältnis des Telegraphen zu den concedirten Bahnen bezüglichen Angelegenheiten höherer Verwaltung.

Art. 12.

Er sendet der Regierung periodische Berichte über alle Theile seines Dienstes ein.

Art. 13.

Dem Regierungs-Commissär wird zu seinen Bureau-Arbeiten ein Angestellter der Regierung zur Verfügung gestellt.

Art. 14.

In Fällen der Amtsverledigung oder zeitweiliger Verhinderung des Titulars können die Functionen des Regierungs-Commissärs einem durch Unsern General-Director der öffentlichen Bauten zu bezeichnenden Beamten übertragen werden. In gleichen Fällen kann derselbe auch eine oder mehrere Personen delegiren, um die Functionen eines Regierungs-Commissärs, oder einen in diesen Dienst einschlägigen Auftrag zu übernehmen.

la vérification des traités passés avec les entreprises de transport en communication avec les chemins de fer.

Art. 8.

Il veille à ce que les lois et règlements de police concernant les chemins de fer soient exécutés.

Art. 9.

Il inspecte les lignes, recueille les renseignements propres à éclairer le Gouvernement sur tout ce qui intéresse cette branche de l'administration. Il peut être délégué pour procéder aux enquêtes sur des questions et des faits spéciaux et chargé de missions concernant le service.

Art. 10.

Il établit la statistique des chemins de fer concédés.

Art. 11.

Il instruit les questions d'administration supérieure du télégraphe dans leurs rapports avec les chemins de fer concédés.

Art. 12.

Il soumet au Gouvernement des rapports périodiques sur toutes les parties de ses attributions.

Art. 13.

Un employé du Gouvernement sera mis à la disposition du commissaire du Gouvernement pour les travaux de bureau.

Art. 14.

En cas de vacance ou d'empêchement momentané du titulaire, les fonctions de commissaire du Gouvernement pourront être remplies par un fonctionnaire à désigner par Notre Directeur-général des travaux publics, qui peut aussi, dans le même cas, déléguer temporairement une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions de commissaire du Gouvernement ou une mission spéciale rentrant dans ces attributions.

Titel III.

Art. 15.

Die öffentliche Bauverwaltung ist beauftragt die Controle über die Arbeiten, das Material und den technischen Betrieb der concedirten Eisenbahnen nach den Gesetzen und Reglementen ihrer Organisation zu üben.

Art. 16.

Dieselbe prüft die vollständigen, alle Details der zur Vollführung des Baues, sowie zum Betrieb erforderlichen Arbeiten umfassenden Pläne und Entwürfe.

Art. 17.

Sie achtet darauf, daß bei den Anlage-, Herstellungs- und Unterhalts-Arbeiten stets die genehmigten Pläne, Profile und Entwürfe befolgt werden und beantragt eintretenden Falles, sogar nach gänzlicher Vollendung, die Berichtigung der Bauten.

Art. 18.

Sie nimmt die Receptions- und Verifications-Protokolle auf und überwacht unablässig den Zustand und Unterhalt

der Bahn, der Erd- und Kunstarbeiten, der Stationen und Stationsgebäude,

des festen und des fahrenden Materials, Maschinen und Locomotiven.

Art. 19.

Bei der Controle des technischen Betriebes überwachen die Beamten und Agenten der öffentlichen Bauverwaltung den Traktionsdienst, die Zusammensetzung, die Schnelligkeit und Circulation der Züge, den Gebrauch der Signale, die Vollziehung der vorgeschriebenen Vorsichts- und Sicherheitsmaßregeln, schließlich alle nothwendiger Weise zur Bahn und zur Circulation der Züge in Beziehung stehenden Gegenstände.

Art. 20.

Sie sind besonders damit beauftragt, die Contraventionen gegen das Straßenwesen zu constatiren.

TITRE III.

Art. 15.

L'administration des travaux publics est chargée d'exercer, conformément aux lois et aux règlements concernant son organisation, le contrôle des travaux, du matériel et de l'exploitation technique des chemins de fer concédés.

Art. 16.

Elle vérifie les plans et projets complets embrassant tous les détails des travaux d'exécution et de ceux nécessaires à l'exploitation.

Art. 17.

Elle veille à ce que dans l'exécution des travaux d'établissement, de réfection ou d'entretien, on se conforme toujours aux plans, profils et projets qui auront été approuvés, et en propose le cas échéant la rectification, même après entier achèvement.

Art. 18.

Elle dresse les actes de réception ou de vérification et surveille constamment l'état et l'entretien

de la voie, des terrassements, des ouvrages d'art, des gares et maisons de garde,

du matériel fixe et du matériel roulant, machines et locomotives.

Art. 19.

Dans le contrôle de l'exploitation technique, les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics surveillent le service de traction, la composition, la marche et la circulation des trains, l'emploi des signaux, l'exécution des mesures de précaution et de sécurité prescrites, enfin tous les objets qui ont des relations nécessaires avec l'état de la voie et la circulation des trains.

Art. 20.

Ils sont chargés particulièrement de constater les contraventions à la grande voirie.

Art. 21.

Sie nehmen Protokoll auf über alle Unfälle und forschen nach deren Ursachen und Folgen.

Art. 22.

Dem Staatsanwälte übersenden Sie ohne Verzug ein Duplicat, der auf die durch ihre Fürsorge constatirten Contrapentionen und Unfälle bezüglichen Berichte.

Art. 23.

Unserm General-Director der öffentlichen Bauten ist es vorbehalten, die Ausübung der dem Personal der Bauverwaltung zuständigen Controle durch besondere Instructionen zu regeln und namentlich zu bestimmen, in welchem Maße jeder Beamte und Agent unter eigener Verantwortlichkeit dabei mitzuwirken hat.

Art. 24.

Der Ober-Ingenieur ist beauftragt periodische Inspectionen von allem, die verschiedenen Zweige des technischen Dienstes Betreffenden vorzunehmen und darüber zu berichten.

Titel IV.

Art. 25.

Bei dem Central-Bahnhofe zu Luxemburg wird durch uns ein Beaufsichtigungs-Commissär angestellt, mit dem Auftrage unter der Direction und Autorität des Regierungs-Commissärs durch einen Local- und Detaildienst zur commerciellen, finanziellen und technischen Controle der Eisenbahnen, sowie zur Nachachtung der Polizei-Gesetze und Reglemente mitzuwirken.

Art. 26.

Derselbe überwacht die Zusammensetzung, den Abgang, die Schnelligkeit und das Stationiren der Züge, die Befolgung aller Sicherheitsmaßregeln, das Einfahren und Stationiren der Fuhrwerke in den Bahnhöfen und Stationen, die Zulassung des Publicums in die Bahnhöfe und auf die Quais und trägt überhaupt Sorge für die Aufrechterhaltung der Ordnung.

Art. 21.

Ils dressent procès-verbal de tous les accidents et en recherchent les causes et les effets.

Art. 22.

Un double des rapports relatifs aux contraventions et aux accidents à constater par les fonctionnaires et agents de l'administration des travaux publics est immédiatement adressé par eux au procureur d'Etat.

Art. 23.

Il est réservé à Notre Directeur-général des travaux publics de régler par des instructions spéciales l'exercice du contrôle confié à l'administration des travaux publics, et notamment de déterminer pour chaque fonctionnaire et agent la part de concours qu'il doit y prêter sous sa responsabilité.

Art. 24.

L'ingénieur en chef est chargé de faire des inspections périodiques pour ce qui est relatif aux différentes branches du service technique et en dresse rapport.

TITRE IV.

Art. 25.

Il est nommé par Nous à la gare centrale de Luxembourg un commissaire de surveillance, chargé de concourir par un service local et de détail, sous la direction et l'autorité du commissaire du Gouvernement, au contrôle commercial, financier et technique des chemins de fer et à l'observation des lois et règlements de police.

Art. 26.

Il surveille la composition, le départ, la marche et le stationnement des trains, l'observation de toutes les mesures de sûreté, l'entrée et le stationnement des voitures dans les cours et stations, l'admission du public dans les gares et sur les quais; il veille en général au maintien du bon ordre.

Art. 27.

Er überwacht die Anwendung der Tarife und die Ausführung der zur Abnahme, Einregistrierung, Beförderung und destinationsmäßigen Abgabe der Colis vorgeschriebenen Maßregeln.

Art. 28.

Er nimmt die Klagen und Reclamationen des Publicums entgegen, prüft dieselben nach Vermögen und übermacht sie mit seinen Bemerkungen an die Oberbehörde.

Art. 29.

Er constatirt die Unfälle an Ort und Stelle und sorgt dafür, daß dieselben sofort den betreffenden Behörden zur Kenntniß gebracht werden.

Art. 30.

Er constatirt die Unregelmäßigkeiten des Betriebs, die nicht ausschließlich zur Competenz der technischen Agenten gehörigen Contraventionen, die Zuwiderhandlungen gegen die Reglemente und Entscheidungen der öffentlichen Behörde, sowie die in den Special-Gesetzen über die Polizei der Eisenbahnen vorgesehenen Vergehen.

Art. 31.

Im Abwesenheits- oder Verhinderungsfalle der Gendarmerie oder sonstiger Beamten der gerichtlichen Polizei constatirt er ebenfalls, als Beamter der gerichtlichen Polizei, die im innern Raume der Eisenbahnen verübten gemeinen Vergehen.

Art. 32.

Er inspiciert periodisch die seiner unmittelbaren Obhut anvertrauten Bahnlinien.

Art. 33.

Auch können, wenn es der Dienst erfordert, ein oder mehrere Beaufsichtigung-Untercommissäre, deren Wohnsitz und Wirkungsbereich zugleich zu bestimmen sind, von Uns ernannt werden.

Titel v.

Art. 34.

Die allgemeine Polizei, sowie diejenige über

Art. 27.

Il surveille le mode d'application des tarifs et l'exécution des mesures prescrites pour la réception et l'enregistrement des colis, leur transport et leur remise aux destinataires.

Art. 28.

Il recueille les plaintes et les réclamations du public, les vérifie pour autant qu'il le peut, et les transmet avec ses observations à l'autorité supérieure.

Art. 29.

Il constate sur les lieux mêmes les accidents, et veille à ce qu'ils soient immédiatement portés à la connaissance des autorités désignées à cet effet.

Art. 30.

Il constate les irrégularités de l'exploitation, les contraventions qui ne sont pas exclusivement de la compétence des agents techniques, les infractions aux règlements et décisions de l'autorité publique, ainsi que les délits prévus dans les lois spéciales sur la police des chemins de fer.

Art. 31.

Comme officier de police judiciaire, il constate également, en cas d'absence ou d'empêchement de la gendarmerie ou d'autres officiers de police judiciaire, les délits communs commis dans l'enceinte des chemins de fer.

Art. 32.

Il inspecte périodiquement les lignes confiées à sa surveillance immédiate.

Art. 33.

Il peut être également nommé par Nous, si les besoins du service l'exigent, un ou plusieurs sous-commissaires de surveillance dont la résidence et le cercle d'action seront fixés en même temps.

TITRE V.

Art. 34.

La police générale, celle concernant les faits en

Handlungen, die dem Betriebe fremd sind, wird auf den Eisenbahnen geübt durch die Königlich-Großherzogliche Gendarmerie, welche nöthigen Falls auch zur Feststellung der speciellen Vergehen mitwirkt.

Art. 35.

Die als Beamten der gerichtlichen Polizei genehmigten Agenten der Gesellschaft sind, unbeschadet ihrer sonstigen Polizeibefugnisse, specieller mit der Nachsicht der die Passagiere und dem Eisenbahndienst fremden Personen betreffenden Vorschriften beauftragt.

Art. 36.

Sie bringen sofort alle Unfälle zur Kenntnis des Beaufsichtigungs-Commissärs und der Gendarmerie.

Titel VI.

Art. 37.

Der Regierungs-Commissär wird durch Unsern General-Director der öffentlichen Bauten beidigt.

Die Beaufsichtigungs-Commissäre legen den durch Art. 23 des Gesetzes vom 17. December 1859 vorgeschriebenen Eid vor dem Bezirksgerichte ihres Amtswohnsitzes ab.

Art. 38.

Alles dasjenige, was die Vollziehungs-Detaills dieses Beschlusses betrifft, wird durch Beschlüsse Unseres General-Directors der öffentlichen Bauten und durch Dienstbefehle genauer bestimmt werden und zwar so, daß die mit jener Vollziehung beauftragten Agenten sich jeder directen Einmischung in den Dienst der verschiedenen Beamten der Concessionär-Gesellschaft enthalten werden.

Art. 39.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Haag den 8. Juni 1864.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern u. der öffent-
lichen Bauten,
E. Simons.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

dehors du service d'exploitation, est exercée par des chemins de fer par la gendarmerie royale grand-ducale, qui concourt au besoin à la constatation des délits spéciaux.

Art. 35.

Les agents de la Compagnie admis comme officiers de police judiciaire sont, sans préjudice de leurs autres attributions de police, plus spécialement chargés d'assurer l'observation des prescriptions concernant les voyageurs et les personnes étrangères au service des chemins de fer.

Art. 36.

Ils portent immédiatement tous les accidents à la connaissance du commissaire de surveillance et de la gendarmerie.

TITRE VI.

Art. 37.

Le commissaire du Gouvernement prêterait serment entre les mains de Notre Directeur-général des travaux publics.

Les commissaires de surveillance prêteront, devant le tribunal d'arrondissement de leur résidence, le serment prévu par l'art. 23 de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 38.

Des arrêtés de Notre Directeur-général des travaux publics et des ordres de service détermineront d'une manière plus spéciale tout ce qui concerne les détails d'exécution du présent arrêté, et ce de telle sorte que les agents de cette exécution s'abstiennent de toute immixtion directe dans le service des différents fonctionnaires de la société concessionnaire.

Art. 39.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 8 juin 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS,

Par le Prince:

Le Secrétaire,
D'OLIMART.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.